



Translated or Multicultural Books to Read Aloud or Booktalk for Middle Grades

Compiled by

Maureen White, Ph.D.

University of Houston-Clear Lake

*Discussed at World Reading Congress 2006

http://soe.cl.uh.edu/writing_project

2006

- Jansen, H.** (2006). *Over a thousand hills I walk with you*. Gr. trans. by E. Crawford. (Ages 12 & up). Rwanda & Germany.
- Mohieddin, E.** (2006). *The illustrator's notebook*. Illus. by the author. Arabic trans. by S. Quinn. (Arabic culture).
- Zusak, M.** (2006). *The book thief*. Knopf. (Ages 13 & up). Germany.

2005

- Holub, J.** (2005). *An innocent soldier*. Gr. trans. by M. Hofmann. Levine/Scholastic. (Ages 12 & up). Russia. (Batchelder Award, 2006).
- Gosciny, R. & Sempé, J.** (2005). Fr. trans. by A. Bell. Phaidon. (Ages 9-12). France. (Batchelder Honor, 2006).

2004

- Bredsdorff, B.** (2004). *The Crow-Girl: The children of Crow Cove*. Danish trans. by F. Ingwersen. Atheneum. (Ages 9-12). Denmark (assumed). (Batchelder Honor, 2005).
- Stolz, J.** (2004). *The shadows of Ghadames*. Fr. Trans. by C. Temerson. (Ages 11 & up). Delacorte/Random House. Libya. (Batchelder Award, 2005).

2003

- D'Adamo, F.** (2003). *Iqbal: A novel*. Ital. trans. by A. Leonori. New York: Atheneum. (Ages 8-12). Pakistan. (2004 Notable).
- Funke, C.** (2003). *Inkheart*. German trans. by A. Bell. New York: Chicken House, Scholastic. (Ages 9-13). Germany/Europe. (2004 Notable).
- Orlev, U.** (2003). *Run, boy, run*. Hebrew trans. by H. Halkin. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 9-12). Poland. (Batchelder Award, 2004).

2002

- Funke, C.** (2002). *The thief lord*. German trans. by O. Latsch. New York: Chicken House, Scholastic. (Ages 9-13). Venice. (Batchelder Award 2003).
- Nye, N.S.** (2002). *19 Varieties of Gazelle: Poems of the Middle East*. Greenwillow. (Ages 9-13). (2003 Notable).
- Yumato, K.** (2002). *The letters*. Japanese trans. by C. Hirano. New York: Farrar, Straus & Giroux. (Ages 12+). Japan.
- Zwenger, L.** (2002). *Stories from the Bible*. German trans. New York: North-South. (Ages 7-11). Bible lands (Israel, Egypt, etc.).

2001

- Bini, R.** (Reteller). (2001). *A world treasury of myths, legends, and folktales: Stories from six continents*. Italian trans. by A. Bonfante-Warren. New York: Abrams. (Ages 11 and up). Universal.
- Ellis, D.** (2001). *The Breadwinner*. Groundwood. (Ages 11 & up). Afghanistan.
- Gündisch, K.** (2001). *How I became an American*. German trans. by J. Skofield. Chicago: Cricket. (Ages 9-13). Germany/Romania/United States. (Batchelder Award, 2002).
- Morgenstern, S.** (2001). *A book of coupons*. French trans. by G. Rosner. Illus. by S. Bloch. New York: Viking. (Ages 8-12). France. (Batchelder Honor, 2002).
- Olsson, S., & Jacobsson, A.** (2001). *In Ned's head*. Swedish trans. by K. Read. New York: Atheneum. (Ages 9-12). Sweden.
- Vaugelade, A.** (2001). *The war*. French trans. by the author. Minneapolis, MN: Carolrhoda. (All Ages). Universal.

2000

- Carmi, D.** (2000). *Samir and Yonatan*. Hebrew trans. by Y. Lotan. New York: Arthur Levine/Scholastic. (Ages 9-12). Israel and Palestine. (Batchelder Award, 2001).
- Moeyaert, B.** (2000). *Hornet's nest*. Dutch trans. by D. Colmer. Asheville, NC: Front Street. (Ages 12 & up). Netherlands.
- Pressler, M.** (2000). *Anne Frank: A hidden life*. German trans. by A. Bell. New York: Dutton. (Ages 12 & up). Germany/Holland.
- Skármeta, A.** (2000). *The composition*. Spanish trans. by E. Amada. Illus. by A. Ruano. Toronto: Groundwood. (Ages 10-14). Venezuela.
- Visconti, G.** (2000). *The genius of Leonardo*. Italian trans. by M. Roberts. New York: Barefoot Press. (Ages 8-12). Italy.
- Vos, I.** (2000). *The key is lost*. Dutch trans. by T. Edelstein. New York: HarperCollins. (Ages 10-14). Holland.

1999

- Björk, C.** (1999). *Vendela in Venice*. Swedish trans. by P. Crampton. Illustrated by I. Eriksson. New York: R&S, 1999. (Ages 10 & up). Italy. (Batchelder Honor, 2000).
- Holtwijk, I.** (1999). *Asphalt angels*. Dutch trans. by W. Boeke. Asheville, NC: Front Street. (Ages 13 & up). Rio de Janeiro, Brazil. (Batchelder Honor, 2000).
- Quintana, A.** (1999). *The baboon king*. Dutch trans. by J. Nieuwenhuizen. New York: Walker. (Ages 12 & older). (Ages 12 & up). Africa/Masai & Kikuyu Tribes. (Batchelder Award, 2000).
- Yumoto, K.** (1999). *The spring tone*. Japanese trans. by C. Hirano. New York: Farrar, Straus & Giroux. (Ages 11-14). Japan.

1998

- Enzensberger, H.M.** (1998). *The number devil: A mathematical adventure*. German trans. by M.H. Heim. Illus. by R. S. Berner. New York: Holt. (Ages 10 & 14). Germany.
- Gollub, M.** (1998). *Cool melons turn to frogs: The life and poems of Issa*. Japanese trans. by M. Gollub. Illus. by K. Stone. New York: Lee & Low, 1998. (Ages 8-11). Japan.
- Kharmis, D.** (1998). *It happened like this: Stories and poems*. Russian trans. by I. Frazier. Illus. by K. Arnold. New York: Farrar, Straus & Giroux. (Ages 10 & up). Russian.
- Morgenstern, S.** (1998). *Secret letters from 0-10*. French trans. by G. Rosner. New York: Viking. (Ages 9-12). France. (Batchelder Honor, 1999).
- Nye, N.S.** (1998). *The space between our footsteps: Poems and paintings from the Middle East*. Trans. from various Middle Eastern languages. New York: Simon & Schuster. (Ages 12 & up). Middle Eastern countries.
- Rabinovici, S.** (1998). *Thanks to my mother*. German trans. by J. Skofield. New York: Dial Books. (Ages 13 & up). Lithuania/Germany. (Batchelder Award, 1999).

1997

- Heindenreich, E.** (1997). *Nero Corleone: A cat's story*. German trans. by D. Orgel. Illus. by Q. Buchholz. New York: Viking. (Ages 8-11). Italy. (Batchelder Honor, 1998).
- Holub, J.** (1997). *The robber and me*. German trans. by E.D. Crawford, New York: Holt. (Ages 10-13). Germany. (Batchelder Award, 1998).
- Novac, A.** (1997). *The beautiful days of my youth: My six months in Auschwitz and Plaszow*. French trans. by G. Newman. Illus. with photos. New York: Holt. (Ages 12 & up). Poland & Germany.
- Wassiljewa, T.** (1997). *Hostage to war: A true story*. German trans. of the original Russian by A. Trentner. New York: Scholastic. (Ages 12 & up). Germany and Russia. (Batchelder Honor, 1998).

1996

Franklin, K.L., & McGirr, N. (Eds.). *Out of the Dumps: Writing and Photographs by Children from Guatemala*. Spanish trans. by K. L. Franklin. New York: Lothrop. (Ages 10-14). Guatemala.
Popov, N. (1996). *Why?* Illustrated by author. German trans. of title. New York: North-South. (Ages 10 & up). Germany.
Pausewang, G. (1996). *The final journey*. German trans. by P. Crampton. New York: Viking. (Ages 13 & up). Germany.
Yumoto, K. (1996). *The friends*. Japanese trans. by C. Hirano. New York: Farrar. (Ages 10-14). Japan. (Batchelder Award, 1997).

1995

Beeson, J. (1995). *{October 45: Childhood memories of the war}*. French trans. by C. Volk. Designed by R. Marshall. San Diego: Harcourt. (Ages 9-12). France.
DeVries, A. (1995). *Bruises*. Dutch trans. by S. Knecht. Front Street. (Ages 12 & up). Holland.
Hoestlandt, J. (1995). *Star of Fear, Star of Hope*. French trans. by M. Polizzotti. Illus. by J. Kang. New York: Walker. (Ages 8 & up). France. (Batchelder Honor, 1996).
Jicai, F. (1995). *Let one hundred flowers bloom*. Chinese trans. by C. Smith. New York: Viking. (Ages 11 and up). China.
Kodama, T. (1995). *Shin's tricycle*. Japanese trans. by K. Hokumen-Jones. Illus. by N. Ando. New York: Walker. (Ages 9-14). Japan.
Lee, J. M. (1995). *The song of Mu Lan*. Chinese trans. Arden, NC: Front Street. (Ages 4-10). China.
Morgenstern, C. (1995). *Christian Morgenstern: Lullabies, Lyrics and Gallows Songs*. German trans. by A. Bell. Selected and illus. by L. Zwerger. New York: North-South. (Ages 9 & up). Germany.
Orlev, U. (1995). *The lady with the hat*. Hebrew trans. by H. Halkin. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 12 & up). Israel. (Batchelder Award, 1996).
Pausewang, G. (1995). *Fall-out*. German trans. by P. Crampton. New York: Viking (Ages 12-15). Germany.
Nye, N.S. (1995). *The tree is older than you are: A bilingual gathering of poems and stories from Mexico, with paintings by Mexican artists*. Spanish trans. Selected by N.S. Nye. New York: Simon & Schuster. (All ages). Mexico.
Vos, I. (1995). *Dancing on the Edge of Avignon*. Dutch trans. by T. Edlstein and I. Smidt. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 10-13). Netherlands.

1994

Dalokay, V. (1994). *Sister Shako and Kolo the goat: Memories of my childhood*. Turkish trans. by G. Ener. New York: Lothrop. (Ages 10 & up). Turkey. (Batchelder Honor Award, 1995).
Filipovic, Z. (1994). *Zlata's diary: A child's life in Sarajevo*. Croatian trans., then French trans. with notes by C. Pribichevich-Zorc. New York: Viking. (Ages 9-15). Bosnia & Herzegovina.
Friedman, C. (1994) *Nightfather*. Dutch trans. by A. and E. Pomerans. Cambridge MA: Persea. (Ages 10 & up). Netherlands.

I dream of peace: Images of war by children of former Yugoslavia. Preface by Maurice Sendak. (1994). Trans. from Croatian by UNICEF translators. New York: HarperCollins. (Ages 10+). Poetry.

Reuter, B. *The boys from St. Petri*. Danish trans. by A. Bell. New York: Dutton. (Ages 11 & up). Denmark. (Batchelder Award, 1995).

1993

Llorente, P.M. (1993). *The apprentice*. Spanish trans. by R. Longshaw. Illus. by J.R. Alonso. New York: Farrar, Straus, & Giroux. (Ages 10-14). Italy. (Batchelder Award, 1994).
Ogiwara, N. (1993). *Dragon sword and wind child*. Japanese trans. by C. Hirano. New York: Farrar, Straus, & Giroux. (Ages 12 & up). Japan.
Orlev, U. (1993). *Lydia, queen of Palestine*. Hebrew trans. by H. Halkin. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 10 & up). Romania & Israel.
Rol, R., & Verhoeven, R. (1993). *Anne Frank: Beyond the diary*. Dutch trans. by T. Langhamn and P. Peters. New York: Viking. (Ages 11+). Holland & Germany. (Batchelder Honor, 1994).
Volavkova, H. (ed.) (1993). *I never saw another butterfly. . . : Children's drawings and poems from Theresienstadt Concentration Camp, 1942-1944*. Czechoslovakia trans. by J. Nemkova. (Ages 10 & up). Czechoslovakia.

1992

Bernos de Gasztold, C. (1992). *Prayers from the ark*. French trans. by R. Godden. Illus. by B. Moser. New York: Viking. (All ages). Universal.
Cassedy, S. (1992). *Red dragonfly on my shoulder*. Japanese trans. by S. Cassedy and K. Suetake. Illus. by M. Bang. New York: HarperCollins. (All ages). Japan.
Mado, M. *The animals*. Japanese trans. by The Empress Michiko of Japan. Illus. by M. Anno. New York: McElderry Books. (Ages 5+). Japan.
Nye, N.S. (ed.). (1992). *This same sky: A collection of poems from around the world*. Trans. from a variety of languages. New York: Four Winds. Universal.

1991

Ada, A.F. (1991) *The gold coin*. Spanish trans. by B. Randall. Illus. by N. Waldman. New York: Macmillan. (Ages 7-10). Mexico & Central America.
Higo, T. (1991). *The girl with the white flag: An inspiring story of love and courage in war time*. Japanese trans. by D. Britton. New York: Kodansha. (Ages 10 & up). Japan.
Orlev, U. (1991). (1991). *The man from the other side*. Hebrew trans. by H. Halkin. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 11 & up). Poland. (Batchelder Award, 1992).

Zhensun, Z., & Low, A. (1991). *A young painter: The life and paintings of Wang-Yang – China's extraordinary young artist*. Chinese trans. by H. Long, et al. Photographs by Z. Zhensun. New York: Scholastic. (Ages 10-14) China.

1990 and Previous Years

Innocenti, R. (1985). *Rose Blanche*. German trans. by E. Crawford. Illus. by the author. New York: Holt. (Ages 10 & up). Germany. (Batchelder Award, 1986).
Maartens, M. (1989). *Paper bird*. Afrikaans trans. by M. Biljon. New York: Clarion. (Ages 10-14). South Africa.
Maruki, T. (1980). *Hiroshima no pika*. Japanese trans. through Kurita-Bando Literary Agency. Illus. by the author. New York: Lothrop, Lee & Shepard. 1983 Batchelder Award (Ages 11 & up). Japan.
Steiner, J. (1978). *Rabbit island*. German trans. by A.C. Lammer. Illus. by J. Muller. San Diego: Harcourt. (Ages 10-14). Germany. (Batchelder Award, 1979).
Tsuchiya, Y. (1988). *Faithful elephants: A true story of animals, people, and war*. Japanese trans. by T.T. Dykes. Illus. by T. Lewin. Boston: Houghton Mifflin. (Ages 10 & up). Japan.